

TRIMESTRIEL N°20  
Déc.2011-Jan.-Fév.2012  
Le numéro 1,50 €  
Expéditeur : Paul Lefin UCW  
Rue Général de Gaulle 71 4020 LIEGE  
BUREAU DE DEPOT LIEGE X  
N°agr. P601169

België-Belgique
PB-PP
9/2809

# Magazine

## Du bilinguisme wallon



*Rossignol, la clé  
du bonheur*



**Le journal du  
bilinguisme wallon**

**Editeur responsable :**

**Paul LEFIN**

**☎ 04/3426997**

Rue Général de Gaulle 71,  
4020 Liège

**Trimestriel tiré à 4000 ex.**

Avec l'aide de la Communauté  
française de Belgique et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

**Numéro d'entreprise :**

**478.033.816**

**Siège Social et Rédaction :**

Rue Général de Gaulle 71  
4020 LIEGE

**☎ 04/342.69.97**

E-mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

URL : [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

**Rédacteur en chef :**

Raymond DAMBLY

**Comité de rédaction :**

Monique TIERELIERS

Michèle VICTOOR

Joseph BODSON

Jean-Claude MANSY

Charles MASSAUX

**Imprimerie AZ PRINT :**

6, rue de l'Informatique  
4460 Grâce-Hollogne  
Tél. 04/364.00.30

## **ABONNEMENTS**

4 numéros par an : 5 €  
cpte BE90- 0012-7404-0032

de

**Walot**

UCW éditions

## **Exemple à suivre !**



*Le panneau d'accueil apposé aux entrées de Frasnes-lez-Anvaing vient de s'enrichir d'un quatrième élément venant compléter très utilement les trois autres rédigés en français, flamand et allemand.*

*Cette fois c'est le parler Picard qui est mis à l'honneur. Le nouveau panneau a été présenté par le bourgmestre Jean-Luc Crucke.*

*(photo de couverture)*

## **Un coucou tout spécial de Rossignol**

**10 ans autour d'un grand gâteau.**

**Des stagiaires comblés.**

**Un temps magnifique.**

**Le théâtre pour jeunes était à la fête  
ce 1<sup>er</sup> week end de novembre**

**Rendez-vous sur le site de l'UCW pour  
réserver dès à présent votre inscription  
pour notre prochaine session les 26-27-28  
octobre 2012 à ROSSIGNOL !!!**

# WALLONS, Nous !

Antenne du jeudi 1 mars sur LA TROIS à 21h05. C'est le jeudi 1 mars à 21h05 sur LA TROIS que vous retrouverez le mensuel culturel qui met à l'honneur les parlers et modes d'expression de Wallonie. Nous vous inviterons à « Suivre le guide en wallon » à la découverte de l'Ecomusée du Bois du Luc à La Louvière, séquence entièrement en wallon, sous-titrée en français. A la Laetare, on y fêtera les 150 ans de la société des gilles de Bouvy. Sans oublier : « La Louvière Métropole Culture 2012 ». Ensuite nous irons à la découverte de « Dju d'la Mouse, en français : « Outremeuse ». Nous retrouverons « Poyon et Poyou » nos marionnettes liégeoises (l'adaptation tv de la séquence de Vivacité –Liège, enregistrée au Théâtre de Marionnettes du Musée de la Vie wallonne). Notre plateau de littérature dialectale et régionale accueillera Christian Quinet pour présenter le périodique : « el Mouchon d'Aunia », Michel Charlier pour le tome 2 de Liège, hier et aujourd'hui et Michel Elsdorf pour la réédition de « Ceux de chez nous » de Marcel Remy qui est considéré comme : « le premier roman de la littérature régionale de Wallonie ». Nous terminerons notre mensuel avec le « music binde » de La Louvière : « Woûrs dès Rayes ». WALLONS, NOUS !

RTBF- MEDIARIVES 4020 LIEGE Production :

Gennaro TORNINCASA.

Présentation : Georges Vettters.

Réalisation : Pierre Barré.

# WALLONS, Nous!

## GRAND PRIX CHANSON WALLONNE

**Comme vous le savez, L'Union Culturelle Wallonne et la RTBF coproduiront ensemble, dans le plus grand Studio de Télévision de Wallonie à la Média Rives, le Grand Prix de la Chanson Wallonne.**

**L'émission : « Wallons, Nous ! » organisera la finale en public le samedi 12 mai 2012.**

**Une étape importante vient d'être franchie. Un jury professionnel, présidé par Daniel Brouyère, directeur de l'Unité de Programme Magazines à la RTBF, s'est réuni et après écoute des nombreux candidats et délibération, a sélectionné les 10 candidats finalistes.**

**La région liégeoise a été particulièrement promue, puisque pas moins de 7 finalistes proviennent de notre région, signe de la vitalité du wallon en province de Liège.**

Voici les finalistes :

MICHEL AZAIS (Sprimont)  
DANIELLE BELLEFROID (Chênée)  
EVA JANE (Flémalle)  
VERONIQUE KAPPLER (Heure-Le-Romain)  
WILLIAM WARNIER (Jehay)  
FRANCOIS AMEL (Modave)  
PASCAL LECRENIER (Hermalle-sous-Argenteau)  
DEEP CANYON5 (Couvain)  
LE BARDE (Frasnes-lez-Buissenal)  
MIMILE (Couvain)

Prochaine étape, la mi-avril, lorsque tous ceux qui voudront assister à l'enregistrement de ce numéro spécial « Wallons, Nous ! » pourront réserver leur place via la page internet de l'émission sur le site « RTBF.BE ».

[www.rtbf.be/tv/actualite/detail.le-grand-prix-de-la-chanson-wallonne-les-candidats-finalistes](http://www.rtbf.be/tv/actualite/detail.le-grand-prix-de-la-chanson-wallonne-les-candidats-finalistes).

« WALLONS, NOUS ! » Production :  
GENNARO TORNINCASA RTBF MEDIA RIVES ([gto@rtbf.be](mailto:gto@rtbf.be))



# Du sirop de Liège dans les frites

Au terme de la plus importante course de kermesse de la saison cycliste, organisée cette année dans un patelin au doux nom de Hoogde, Bart De Wever reste mi-figue mi-raisin. D'une part, il se réjouit qu'aucun coureur de Topsport-Vlaanderen n'ait commis l'outrecuidance d'endosser ce maillot honni où le *rood* fait tache. D'autre part, ce n'est pas tant le fait que le vainqueur soit wallon qui le tourmente mais surtout que ce soit un Wallon parfaitement intégré en *vlaamse grond* au point de parler la langue d'Hendrik (marre du poncif : Vondel) avec beaucoup de... conscience. *Geen kans...* Quant aux coureurs de l'équipe précitée, que *Suikerwaffel* ne se leurre pas : sans préjuger de leur obligation ou non d'acquiescer une carte de membre de la NVA, ils n'auraient pas snobé l'occasion de gagner un titre et de porter un maillot qui gardent tout de même leur valeur. Ah, ces sportifs pros qui viennent ponctuellement mettre des bâtons dans les roues des pèlerins du Gordel !... C'est que Philippe – le Prince, c'est lui, pas l'autre – manipule le néerlandais/flamand avec maestria et bénéficie au nord d'un capital sympathie comparable à ce que fut celui de Rik Van Looy en Wallonie mais aussi de Tom Boonen – Campinois lui aussi – au sud du triangle BHV. Du belgicain le plus

cagot jusqu'au séparatiste le plus fervent, personne n'aura le mauvais goût de mépriser cette victoire et l'impact résolument positif qu'elle aura sur le prochain Tour de France. Pensez donc : pendant trois semaines, sur les routes de l'épreuve sportive la plus prestigieuse du monde avec le Mondial de foot et les JO, Philippe va promener un maillot tricolore qui ne passera pas inaperçu et qui, de surcroît, provoquera, publiquement et/ou en coulisses, des interrogations de journalistes étrangers intrigués par la contradiction belgo-belge. Et là, on peut compter sur notre champion pour ne pas mettre du pétrole sur le feu communautaire encore lamentablement ravivé ce week-end par les ersatz de chevaliers teutoniques du VMO et du Voorpost. Porter le maillot de champion d'un *État*, faute de celui d'une *Nation*, c'est une référence, une image de marque et ce genre de tunique constitue parfois le meilleur costume d'ambassadeur d'une communauté humaine, même divisée. À l'extérieur, que nous le voulions ou non, nous restons des Belges, jusqu'à quand ?... *ça, c'è-st-in.ne ôte pètote* ... mais, en attendant, la Wallonie ne voit aucune raison de bannir le noir du tricolore. Pour prouver son attachement à la Flandre éternelle, Bart exigera peut-être un gage formel de la part de Philippe. Soit,

par exemple, entonner, haut et fort, le *Vlaamse Leeuw* du haut du rocher monégasque. C'est que, ils ne doivent pas être moins rares que les chiens bleus, les résidants de la Principauté à s'être initiés intensément aux langues régionales endogènes de Barbarie.

Plus sérieusement, on regrettera, une fois de plus, la constipation des Wallons à oser exulter devant ce nouvel exploit de notre champion. Comme si on avait peur de heurter les susceptibilités de ceux qui n'ont que faire des nôtres. Se comporter en dominés face à la *bête* n'a jamais engendré que des conséquences douloureuses sinon dramatiques. Nous ne vendrons pas notre âme au diable si nous poussons un grand : « Cocorico !... » qui n'aura rien de nationaliste. Le cyclisme wallon se porte sans doute mieux que jamais, du moins après la seconde Guerre mondiale. Cerami, Bracke, Daems, Bruyère, Criquelion, certes de grands champions, n'en étaient pas moins des arbres qui cachaient la forêt. Ce n'est pas le cas de Philippe Gilbert. Outre les chevrons Rosseler & Amorison, déjà vainqueurs cette année, captions au passage les succès des néo-pros Jonas Van Genechten, de Gaëtan Bille... les débuts prometteurs du Chimacien Romain Zingle, l'excellente prestation de la formation Wallonie-Bruxelles hier à Hooglede et la quatrième d'un certain Edwige Cammaerts, néo-pro namurois. Polazzi dixième, Zingle onzième... Quant à Maxime Monfort, le plus doué après Gilbert, il joue, à nouveau, l'équipier de luxe pour une grande

équipe, celle des Schleck. Il n'est pas obligatoire d'être *belgicide* pour être fier d'être wallon et préparer un futur qui, de toute façon, nous apportera une refonte du principe d'État-nation. Désolé Sire, il faudra vous y faire. Au Tour de France, nous aurons sans doute quatre représentants : Gilbert, Monfort, Rosseler et Zingle, néo-pro et néophyte de la Grande Boucle... Une belle reconnaissance de la part de son employeur français.

Une Wallonie qui bouge, une Wallonie qui gagne, une Wallonie surtout qui doit retrouver l'orgueil de ses ancêtres...

Christian Quinet - *Walon toudis !*

## **COCORICO** *Magazine*

Le journal du bilinguisme wallon

Trimestriel diffusé à 4000 exemplaires  
en Wallonie.

Tirage et diffusion contrôlables.

### **Tarif des publicités :**

4 <sup>ème</sup> de couverture :	350 €
2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> de couverture :	300 €
1/1page intérieure :	250 €
1/2page intérieure :	140 €
1/4page intérieure :	75 €

Magazine édité par :

l'Union Culturelle Wallonne

Editeur responsable Paul LEFIN

Rue Général de Gaulle 71 à 4020 LIEGE

☎ 04/3426997

parutions : mars, juin, septembre, décembre

#### **Formats :**

Couvertures :	210 x 297 mm (bords perdus)
1/1 intérieure :	210 x 297 mm ou 180 x 260 mm
1/2 intérieure :	180 x 130 mm ou 85 x 260 mm
1/4 intérieure :	180 x 65 mm ou 85 x 130 mm



# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

**Hommage à Louis Remacle** (1910-1997), n°15 de la série *Mémoire wallonne*, Liège, Société de langue et de littérature wallonnes, Université, Place du XX Août, 7.

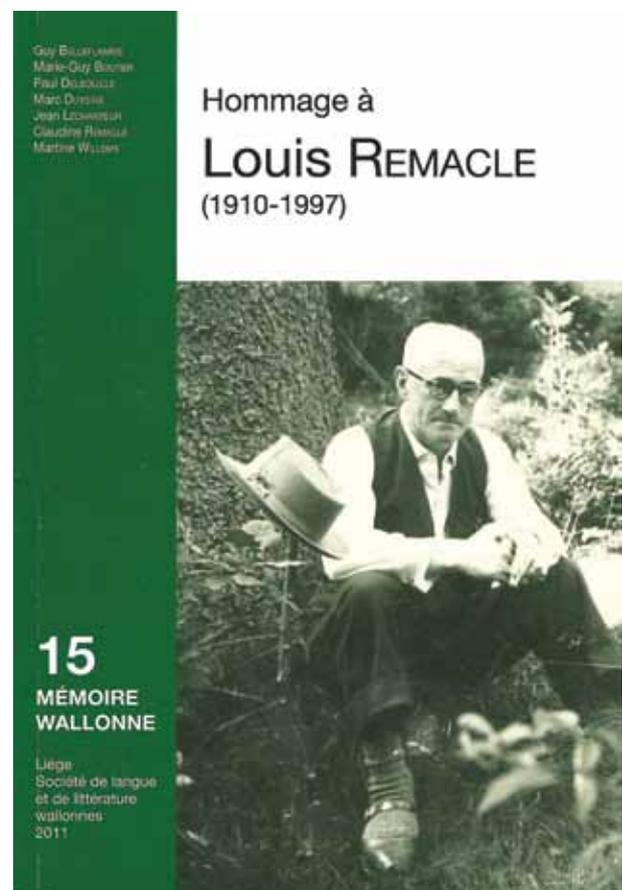
Il s'agit en fait des diverses contributions à la journée de décentralisation du 25 septembre 2010 à La Gleize, qui célébrait le centième anniversaire de la naissance de Louis Remacle.

Un ouvrage bien conçu, équilibré, et qui fait suite aussi à la publication par Jean Lechanteur des œuvres poétiques wallonnes de Louis Remacle.

Martine Willems et Marie-Guy Boutier présentent tout d'abord *Louis Remacle, dialectologue*, soulignant bien la différence entre la *scripta*, la langue écrite, variété régionale de la langue française écrite, et la *langue parlée*, à propos de laquelle les recherches de Louis Remacle lui ont permis, au fil du temps, de trouver des traces de plus en plus nombreuses dès les années antérieures à 800. Dès 1100, le wallon était individualisé en diverses variétés. Par ailleurs, dans la mouvance de Jean Haust, Louis Remacle a étudié de manière approfondie le parler de La Gleize.

Il en a parcouru tous les domaines, à l'exception de l'anthroponymie (études des noms de famille), qui lui paraissait trop mouvante.

Paul Delbouille, dans *Louis Remacle et la littérature française*, parle avec chaleur de l'homme Louis Remacle, qu'il a intimement connu, de sa modestie, de son amour des textes et des auteurs, de son goût du travail approfondi, du rôle qu'il a joué dans la création des *Cahiers d'analyse textuelle*, à la suite de son



maître Servais Etienne.

Guy Belleflamme s'attache à évoquer des poèmes nns, pour la plupart inédits, car moins co Louis Remacle était très sévère envers sa propre production. Il étudie de façon approfondie sa technique du vers, et ses thèmes d'inspiration. Il cite notamment le bel éloge d'André Goosse à sa mort, dans la *Revue de linguistique romane* : « Tant qu'il y aura des lecteurs du wallon, ils seront touchés par cette voix, cette mi-voix, comme nouée, comme enrouée, un peu rugueuse comme notre Ardenne, par ce ton gris, couleur de fagne (lande semée de marais, paysage d'une âpre beauté, *coleûr du cinde* (couleur de cendre), dit un titre de poème) » Paul Delbouille souligne aussi, justement, la couleur sombre, désolée, de cette poésie, toute pénétrée du sentiment de la mort et de la fuite du temps, en même temps que d'un sens profond du mystère et de la nuit.

Viennent ensuite, de Marc Duysinx, *Cinq mélodies sur des poèmes de Louis Remacle*, tandis que Claudine Remacle, sa fille, évoque la vie familiale, toute marquée elle aussi par son attachement à sa terre, à ses gens, et par son pessimisme foncier.

Jean Lechanteur étudie les *Poèmes français de Louis Remacle*, poèmes de jeunesse surtout, marqués davantage par l'influence des grands auteurs français, mais d'où les thèmes de sa poésie wallonne ne sont pas absents, et il fournit, pour clôturer l'ouvrage, une *Bibliographie de Louis Remacle*.

Une belle réussite, qui peut aussi servir d'heureuse invitation, pour ceux qui ne

la connaîtraient pas encore, à lire l'œuvre de celui qui fut l'un des poètes majeurs de notre Wallonie.

**Joseph Bodson**

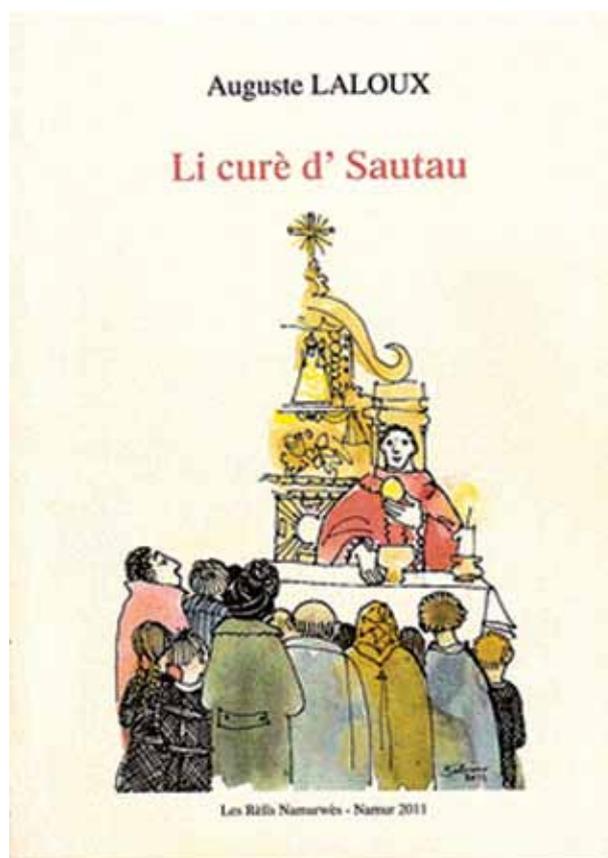
### **Auguste Laloux, *Li curè d' Sautau***

illustrations de Sabine de COUNE, édition de Bernard LOUIS, format 15 X 21, 144 pages, glossaire de plus de 800 mots. Prix : 10 € plus frais de port de 3 € si nécessaire. Les Rêlis Namurwès, Namur 2011.

B. LOUIS, Rue Bois l'Évêque, 13, 5300 Namèche, 081 / 58 88 50 bernardlouis@andenne.be

BIC GEBABEBB Compte IBAN BE 18 0011 5382 1565 de

B. LOUIS.



C'est une œuvre pie que vient d'assumer Bernard Louis, en mettant en lumière,

pour la seconde fois, les écrits d'Auguste Laloux. Il nous avait déjà donné, en effet, une édition de *Pas totès strwètès vôyes*. Le livre que voici a également paru en son temps, du 15 août 1967 au 23 juillet 1968, dans la chronique *Chîjes èt Pasquéyes* du journal *Vers l'Avenir*.

Rappelons qu'Auguste Laloux était de Dorinne, proche de Spontin. Sa langue est très riche, regorge d'expressions proverbiales et de termes imagés, justifiant tout à fait la nécessité d'un glossaire. Celui que nous fournit Bernard Louis est très complet et rend la recherche aisée.

Le personnage du curé n'est peut-être pas très fouillé psychologiquement, ni dramatique à la manière du *Curé de campagne* de Bernanos : c'est un paysan typiquement ardennais, sans complexes, qui apostrophe Dieu, plutôt, à la manière de Don Camillo, et c'est seulement à la fin du livre que nous apprendrons qu'il aurait voulu se faire moine.

Mais il sert de fil rouge, tout au long du roman, à l'évocation d'anecdotes plus truculentes les unes que les autres : les ruses des bonnes sœurs, les rivalités politiques et religieuses, une histoire d'amour bien conduite et très émouvante, les mésaventures d'un garde-champêtre trop aventureux, les malheurs de la guerre...

Le ton reste bonhomme, l'humour ne perd jamais ses droits, et le lecteur est tenu en haleine d'un bout à l'autre, même si l'on sent percer çà et là les contraintes propres au feuilleton.

Bref, on en sort ravigoté, « d'attaque », et prêt à prendre la vie à pleins bras,

comme faisait ce curé qui *avèt todis l'pîce po mète au trô*. Une belle réussite.

**Joseph Bodson**

**In memoriam**

## **L'abé André MATERNE** **nos a quités.**

Il aveûve skèpî li 20 d'avous' è 1927 èt il a moru à Fosse li 6 di décimbe.

On l'a conu come «préfet de discipline» à l'Institut Technique di Nameur di 1954 à 1967.

Adon, il a stî l'curé di Slèyin jusqu'è 1975, divant d' div'nu l' cia dès Alloux à Tamène. Vêlà, dès ans au long, on l'a vèyu au «Tèyâte è wallon dès Alloux» come comèdyin ou comèteû à l' sin.ne. Dispeûy pus d' vint ans, il èsteûve mimbe dè l' rilijiyeûse comission di l'U.C.W.

Il èsteûve conu pa-t't-avau com on bon vikant qu' aveûve do coeûr, èt qu' èsteûve todi di bon consèy.

Djan Baudouin

Président dè l' Fédéracion Namurwèse di l' U.C.W.



## I vint todi on djoû qui n' a nin co v'nu...

Dji conè l' grand Louwis dispeûy todi. A 60 ans èco avou, c' è-st-on ome qu' a todi seû s' fé veûy voltî; i n' a jamais yeû one parole pus wôte qui l' ôte...Gn-aurè 30 ans au bon timps qu' il a fait l' grand nuk avou one djon.ne comère qui monteûve à s' minces èt qu' aveûve saquants ans di pus qu'li. Li prumî côp qui dj' l' a vèyu avou s' seure mine, sès tènès lèpes pa-d'zoz on bètchu nez èt sès djambes come dès stapètes di pwès d' Rome, dj' a pinsé «aus mwârts èt aus mariadjes, on r'trove todi à r'dîre; maugré qu' on dit sovint qui c' èst dins lès vîs fornias qu' on fait lès mèyeûses dès sopes...! » Lès ans ont passés èt gn-a saquants djoûs, dj' a r'vèyu l' Louwis su l' martchi. Tot tapant one divise, nos avans yeû l' ratchon sètch èt nos l' avans ramouyî...Dj' a trové qu' i n' aveûve nin biacôp candjî, il a co todi on bia visadje; maîs i n' èst nin pus gaîy avou ! Li d'vise a toûrné autoû dès 30 mariadje :

-Et qwè vî scorion, on va fièster ça?

-Ô non ! Avou l' Rosa, i fait malaujîy d' rîre savoz ! Tènoz, po vos fé one idéye, nos avans stî en voyadje di nocès à Venise. Nos avin.nes fait on fwârt bia voyadje; maîs après ça, pus rin ! Po nos 20 ans d' mariadje, elle a quand min.me bin v'lu fé on voyadje èt n's avans stî à Lourdes; èt po lès 25 ans, dj' a tél'mint fait d' mès pîds èt d'mès pougns, qu' èle s' a lèyî adîre, maîs po z-aler one djoûrnéye à Biarin ! Et ça n' a nin stî mia qu' à Lourdes, gn-a pont yeû d' mirauke savoz, elle a riv'nu avou mi !

Nom di glu, on a bin raîson dè l' dîre «Marié on côp, moru on côp, 'l'èst bon insi; pace qui l' mariadje don, ci n'èst qu' on bègnon d' misères satchî pa deûs grossès bièsses !...»

Po sayî dè l' rapauji, dj' è lî a dit d' vant qu' il èrvôye:

-Vos savoz bin qu' on n' mougne nin l' bouli divant dè l' cûre don m'fi ! Et adon, i vint todi on djoû qui n' a nin co v'nu...!!

Ch.MASSAUX

## Un nouveau logo pour la SABAM



# SABAM

*\*Li ci qui n'kinoh rin ènnè sèt todi ot'tant qui l'ci qu'ènnè k'noh nin pus' qui lu*

*\*Li ci qu' a v'nou à monde. sins rin èt qu'ènnè va sins rin avu d'pus' ni deût dîre mèrci à nolu.*

## Michel Conreur :

**De la terre mosane et du terroir thudinien...**

**...à la gastronomie française**

**Maurice des OMBIAUX**(première partie)  
L' auteûr a v'nu au monde à Thuin è 1935. Après awè studî à l' université d' Lovin, il a scolé l' francès à Biarin èt à Beaumont tot scrîjant one bone trintin.ne di lîves su l' istwêre di Thuin, su l' timps d' Napolèyon èt dès biografiyès musicales.

Li bèsogne da Michel Conreur si présinte en deûs lîves paurtadjîs è dîs chapites. Dins ç' prumî lîve di 85 pâjes, l' auteûr nos fait discouviè li scrîjeû skèpî à Biarin, li 16 di maus' 1868; sès djon.nès anéyes à Thuin, sès prumères powèsîyès, sès amistés avou dès grands scrîjeûs de l' «Renaissance des Lettres belges»: Jules Destrée, Camille Lemonier, Maurice Maeterlinck, Edmond Picard, Emile Verhaeren Georges Eekhoud, Albert Giraud et Max Waller, animateûr de «La Jeune Belgique» qu' a moru è 1889 à 29 ans...Adon si vikadje à Paris di 1914 à 1943: i s'a instalé à Montparnasse èt Michel Conreur nos raconte «Maurice des Ombiaux a certainement joué avec une certaine complicité, son rôle de grand prince: prince des conteurs, prince de Wallonie, prince de la treille. Tous ces titres que le public lui avait généreusement attribués, il les a asumés avec un certain humour sans doute, car, au fond de lui-même, il était resté un homme simple, qui ne voulait pas renier ses origines, un paysan (dans le bon sens du terme), un gars du «pays», bien plus qu'un bourgeois.»

One bèle bèsogne, fwârt intéressante à lîre.

A commander à l' «Office du Tourisme» à Biarin. T. 082.711.140.

## Histoires naturelles

**Quand la nature vous parle**

Bin mwinrné pa l' èch'vin Alain Detry, l' èchevinat di l' Environ'mint de l' Vile di Nameur vint sôrti on fwârt bia lîve su dès «cwins nature» do grand Nameur qu' on pinse todi bin conèche.

Aspalé pa dès belès fotos di MichelFautsch èt dès scrîjadjes da Colette Bosquet èt Christian Conrardy, on aprind à conèche lès payisadjes:

-de l' carrière dès Grands Malades à Beez  
-do fôrt di Dauve

-de l' «Poudrière» à Djambe

-di l' ile «Vas-t'y frotte» à l' Plante

-do «Bwès de l' Vecquée» à l' Marlagne

-do «Volcan» do Piroy à Mlon.ne

-do bwès d' Mautche-lès Dames

-de l' carrière de l' «Gueule du Loup» à Salzène

-dès carrières d' «Asty-Moulin» à Sint-Serwaîs

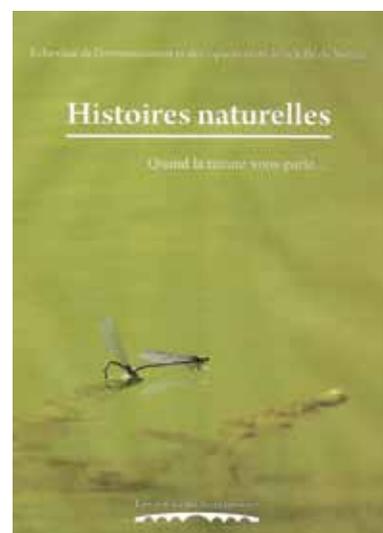
-dès «noues» di Tailfer

Dès cwins tchêrdjîs d' istwêre qui sont au djoû d' audjoûrdu dès pârcs di vîye.

Bin sûr, au-d-dilong dès 80 pâjes, totes lès bièsses (faune) èt lès plantes (flore) sont passées en r'vûwe.

On lîve fwârt intéressante po tos lès aloureûs de l' nature.

Ch.MASSAUX.



## Li vîye djon.ne comére: patrimwin.ne ou «chef d' oeuvre en péril» ?

On l'vwèt todi avou one seure mine pace qu' elle a d'dja brâmint souffri. Por lèye, on ovrî ni conaît nin lès belès façons, c' èst bin po ça qui dès ans au long, elle a fait di s' rinkinkin po s' ritrover au brès d' on djon.ne ome qu' aureûve yeû one fwârt bèle situacion. Elle a fini pa s' ritrover au culot di s' famille. Dins s' visadje come deûs mwins djondeuwes de l' coleûr di l' aurziye èt rafrincî come one pome rin. nète qu' on aureûve rovî su l' gurnî, deûs ouys di marcote, pitits, lûjants èt à cwins, sont todi à l' bèsogne. Sès tènès lèpes èt s' bètchu nez lî donenut tos lès sines d' one mwaîje tièsse gârniye di tch'fias come dès picots d' nièrson, todi pus nwârs qui dès éles di cwârbau pace qui l' gris, ça rind trisse...

Come elle est pus plate qu' on pantalon sins potches, on ome ni saureûve jamais èwou ç' qu' i faut mète sès mwins. Ele rote todi à p'tits pas come si on lî aureûve ripiquer sès deûs djambes dins l' min. me fèsse. Sès bobènes di masindje èt sès djambes come dès stapètes di pwès d' Rome sont sovint èburtakéyes dins one rôbe pus vète qu' on pôria èt gârniye di grossès fleurs bleuwes èt rôses; èt avou ça on p'tit casaquin en lin.ne à grands pwèls di coleûr violète, lî donenut one fière alure. Avou lès ans, elle a monté à s'minces, c' èst sûr'mint po ça qui sès tchapias pwat'nut one boyéye di disfloris cruas...

Si elle aureûve co s' mastoke, dji wadje qu' èle sûreûve one ôte vête...!

Ch.MASSAUX

## One novèle adaptacion è walon

Nosse soçon Philippe Decraux vint d' adapter è walon li comèdiye è francès d' Agnès Jaoui èt Jean-Pierre Bacri: «Un air de famille»

### **Ene ér di famille**

C' èst, bin sûr, one istwère di famille qui pout ariver à tot l' monde èt qui, come d' abitude, on n' raconte nin aus ôtes. Maîs vèci, on z-a tchwèsi d' laver sès man. nètès loques divant lès djins. Emon lès Médard, gn-a one ûsance: tos lès vinrdis à l' vèspréye, on s' rachone au cabarèt da Henri èt on va mougîn tortos èchone au «Rwè d' Prusse», li mèyeû restaurant do payis. One aroke va v'nu candjî lès abitudes: Arlette, li feume da Henri n' èst nin là. Elle è-st-èvôye po «tûzer»...Ci drame-là ni vaut nin lès pwin.nes qu' on z-è cause, maîs i va quitter s' vête èt adon grochi po z-amwinrner d' s' ôtes drames pus graves qui l' famille nourit èt z-ètertintre dispeûy bin longtims. C' è-st-one divise où ç' qui lès riyas èt lès grignadjes di dints vont s' repèter tofêr. On raploû d' famille qui toûne à one rivindje.

Li pîce è francès a r'çût li «Molière» de l' mèyeûse comèdiye è 1995.«Ene ér di famille» dimande come dècôr, l' intérieûr d' on cabarèt do vî tims èt chîs comèdyins: 3 feumes èt 3 omes. Li pîce è-st-à djouwer po l' prumî côp.

A discouviè èt à lire su :

<http://philippedecraux.e-monsite.com>

C.M.

# *Festi Lîdje*

## *Et c'est*

### *parti !*

#### **Souvenez-vous !**

Il y a maintenant quelques mois, nous vous parlions d'un projet inédit proposant à de jeunes talents de faire leurs preuves dans un spectacle intégrant tous les arts de la scène. Ce projet vise à donner l'opportunité à de jeunes talents confirmés ou non de mettre à l'honneur notre magnifique patrimoine avec tous les moyens d'expressions imaginables dans un seul spectacle.

La survie du patrimoine culturel wallon dépend de notre faculté à le transmettre aux jeunes générations et les aider à se l'approprier pour qu'à leur tour ils puissent le transmettre à leurs enfants. Dans cette optique, « fèstî-Lîdje » est un hommage à la culture wallonne par les jeunes talents de la cité ardente. Une sorte de bouche à oreille en wallon.

À l'heure où les arts ont du mal à être innovant, « Fèstî-Lîdje » est l'occasion de frôler d'autres horizons encore inexploités dans les arts wallons. De plus, la ville de Liège offre un terrain de jeu exceptionnel à toutes les personnes qui oseront relever le défi de la créativité. Fèstî-Lîdje est certes l'occasion de se rassembler entre jeunes dans un spectacle de grande envergure autour des compétences, des talents et des habiletés de chacun mais c'est aussi affirmer une identité. C'est s'approprier le patrimoine culturel et montrer qu'on est capable de le faire vivre ensemble.

#### **Où en sommes-nous ?**

C'est au prix de nombreuses rencontres exceptionnelles avec de jeunes artistes, de leurs idées, de leurs envies que nous avons l'immense privilège de vous annoncer qu'un groupe d'une quinzaine de personnes a été ainsi créé. Ce groupe a déjà eu l'occasion de se réunir et de réfléchir afin de

faire émerger des attentes, des propositions. Le but étant que chacun soit acteur du spectacle. Cette rencontre conviviale a eu lieu dans le courant du mois de novembre dernier avec la participation de plusieurs membres de la fédération culturelle wallonne de la province de Liège, dont la présidente : Estelle Lemaire. Elle a également attiré l'attention de la province du Luxembourg avec la sympathique participation de Monique Tiereliers.

Nous avons également le plaisir de vous annoncer que la mise en scène du spectacle sera assurée par Michèle Victoor qui rencontrera très prochainement le groupe des djônes.

**Vous hésitez à participer ?**

**Vous êtes décidé à nous rejoindre ?**

**C'est encore possible !**

Envoyez-nous rapidement vos coordonnées par courriel à l'adresse suivante:

[festilidje@hotmail.com](mailto:festilidje@hotmail.com)

ou prenez contact avec nous sur Facebook.

***être jeune c'est oser,  
alors osez vous lancer  
dans l'aventure  
avec nous !***

Les responsables du projet Festi Lidje

Nathalie Schuind, Alexandre Cordon & Guillaume Ancion

# A Nanur, « LI CHWES » met la main à la pâte

Malgré les arrêtés-lois de 1983 et 1984, ainsi que l' action de Valmy Féaux qui reconnaissent le wallon comme une langue à part entière, celle-ci figure toujours sur la liste des matières absentes dans l' enseignement fondamental.

Il faut bien dire que l' enseignement de la langue wallonne dépend de quatre critères importants:

-Trouver un espace libre dans la plage horaire des enseignants.

-Disposer d' un enseignant connaissant le wallon et motivé pour l' enseigner.

-Avoir l' accord du chef d' établissement.

-Avoir l' assentiment des parents: beaucoup d' entre eux marqueront leur accord pour le néerlandais ou l' anglais, mais pas pour la langue de leurs aîeux.

L' équipe rédactionnelle du mensuel en wallon «LI CHWES» s' est penchée sur ce problème, a mis au point et édité une «Méthode d' initiation à la Culture wallonne» qui préconise à l' enseignant d' initier les enfants au folklore, aux traditions et à l' histoire locale.

Quelques exemples: Nouvel-An - Chandeleur - Grands Feux - Rameaux - Pâque - Fêtes de Wallonie - Toussaint - Saint-Nicolas - Noël... A toutes ces fêtes pourront venir s' ajouter le charme des saisons pour parler des animaux, travaux des champs, cueillette des fruits.

Tous ces évènements permettront l' initiation des enfants à la langue

wallonne au moyen de chansonnettes ou de courtes poésies.

L' ouvrage est préfacé par Marcel Fisenne, directeur d' école honoraire et ancien bourgmestre de Sambreville. Ce dernier souligne l' importance «d' initier l' enfant aux différentes formes de culture, de lui permettre d' acquérir des richesses inestimables qui façonneront sa personnalité, élèveront ses connaissances et l' aideront à mieux comprendre l' autre, à l' accepter et à l' aimer.

La démarche méthodologique, développée dans cet ouvrage, relève d' un haut niveau pédagogique. Je ne peux qu' encourager les enseignants à s' engager dans cet apprentissage, sachant qu' apprendre, c' est, passer d' un sentiment de malaise à un sentiment de victoire.»

Cet ouvrage de 160 pages est en vente à la Librairie FRANLU. Chaussée de Dinant, 874 à 5100 Wépion, au prix de 10 euros. Il peut être commandé à l' ASBL «LI CHWES» 4, rue des Granges 5100 Wépion, au prix de 14 euros franco de port.

CB. 751-2002976-63. «LI CHWES» 5100 Wépion.

Ch.MASSAUX.

*Al nut', po rintrer è vosse  
mohone, ine seûle  
adrèsse : li vosse !*

\*

## «Namur, une histoire de la ville»

**D' une halte de Chasseurs-pêcheurs à une capitale régionale»**

Mwinrnéye pa Vincent BRUCH, li brigâde «Les Amis de la Citadelle de Namur» avou

Philippe BRAGARD, Jacques CHAINIAUX, Denis DOUETTE, Alex FURNEMONT,

Jacky MARCHAL èt Hugues RAVET, vint d' sôrti on lîve fwârt intèrèssant su nosse walone capitale. Su 140 pâjes, l' istwêre di nosse Ville èst passéye en r'vûwe dispeûy si fôrmaçion jusqu' à 1980 quand elle a div'nu capitale.

-C' è-st-insi qu' on passe di l' acsion de l' ome dins l' nature au bwârd di deûs fleûves.

-Do babouyadje d' one future vile: di Cro-Magnon à Charlemagne.

-Nameur: «chef-lieu» do Comté do timps dès ducs di Bourgogne. (1429 - 1477)

-Nameur: «chef-lieu» do Comté di Mariye di Bourgogne à Philippe V d' Espagne. (1477 - 1711)

-Li plaîjant timps à Nameur di Maximilien-Emmanuel di Bavière. (1711 – 1714)

-Nameur: «chef-lieu» do Comté do timps dès Habsbourg d' Autriche. (1714 – 1794)

-Nameur: «chef-lieu» do départemint di Sambre-èt-Moûse dins l' République èt l' Empire français.

(1794 – 1815)

-Nameur: «chef-lieu» dins li Rwèyaume dès Bas-Payis. ( 1815 – 1830)

-Nameur: «chef-lieu» di province dins li Rwèyaume di Belgique dispeûy 1830.

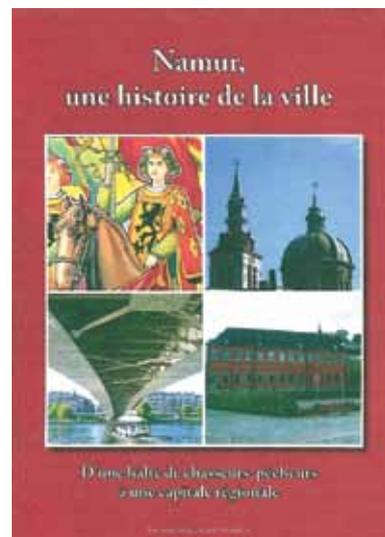
-Nameur: one vile rachonéye.( 1976)

-Nameur: capitale dè l' Réjijon walone dispeûy 1980.

NB. Li lîve èst gârni di r'produçions di tauvias di Franz Kegeljan, do jénèral Howen ou co di bèles fotos do Nameur d' audjoûrdu.

Edicions «Presses Universitaires de Namur» Rempart de la Vierge, 13 à 5000 Namur.

Pris: 22 euros.



***Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de***

**COCORICO**

***Magazine du bilinguisme wallon***

4 numéros par an : 5,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

# LITTÉRATURE DE JEUNESSE EN LANGUE RÉGIONALE ENDOGÈNE

## **Appel à projets 2011 destiné aux auteurs et illustrateurs de la Fédération Wallonie-Bruxelles.**

### DESCRIPTION GÉNÉRALE

En 2009, la Communauté française a lancé « Lès Bab'lutes », 1<sup>re</sup> collection de littérature de jeunesse en langue régionale endogène, destinée aux enfants de 10-12 ans. Les deux premiers numéros, écrits dans une langue régionale donnée, ont chacun fait l'objet d'une traduction française et de 7 adaptations dans les principales variétés linguistiques pratiquées en Wallonie et à Bruxelles.

Le présent appel à projets vise à alimenter cette collection en suscitant des collaborations entre les illustrateurs du secteur « Jeunesse » et les écrivains de langue régionale endogène soutenus par la Fédération Wallonie-Bruxelles. Il a pour objectif de proposer à la jeunesse une littérature d'expression régionale en prise avec le présent, affranchie des stéréotypes et ouverte à la diversité socio-culturelle.

L'auteur et l'illustrateur déposent ensemble un seul et même dossier. Le projet retenu sera publié dans la collection « Lès Bab'lutes », éditée conjointement par le Ministère de la Communauté française et les Editions ....

## AIDES ALLOUÉES AUX PROJETS RETENUS

Les lauréats reçoivent une bourse de 3.500 euros qu'ils se partagent à part égale. Leur projet finalisé est publié dans la collection « Lès Bab'lutes » sous la forme de 8 versions bilingues langue régionale / français (version originale et adaptations dans sept variétés linguistiques diverses). L'histoire fait également l'objet d'une diffusion radiophonique sur les décrochages régionaux de Vivacité.

À titre d'encouragement, deux autres projets sont défrayés chacun à concurrence de 250 euros. Ils font l'objet d'une diffusion complète ou partielle dans les revues régionales subsidiées par la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Des renseignements plus précis suivront en temps utile.

**L'Association royale des artistes et écrivains de Wallonie** a décerné son prix 2012 aux *Rêlîs Namurwès*, pour les activités nombreuses et variées organisées lors de leur 100<sup>e</sup> anniversaire. Le prix Georges Darmont a pour sa part été attribué à René Hénoumont pour ses réalisations nombreuses dans la région de Durbuy, notamment dans le domaine du théâtre et de la formation de jeunes acteurs.

## Concours Un auteur...une voix...

L'idée de ce concours, organisé par Vivacité, le Crombel et le Service des langues endogènes, était originale : sélectionner, parmi les envois d'auteurs dialectaux, une quinzaine de textes, et demander aux auteurs de se choisir un interprète. Elle a été couronnée d'un succès probant : le 7 décembre, à la RTBF Mons, la variété, la qualité des textes et des interprètes ont convaincu le public des ressources étonnantes que recèle la production wallonne. Chansons, textes drôles, folklore, textes

à résonance sociale, tous les genres étaient représentés, et le public est parti enthousiasmé, après avoir également entendu, en soirée, des chanteurs wallons : Louange, Dietrich, Sartiaux et Caudron, Compost Binde.

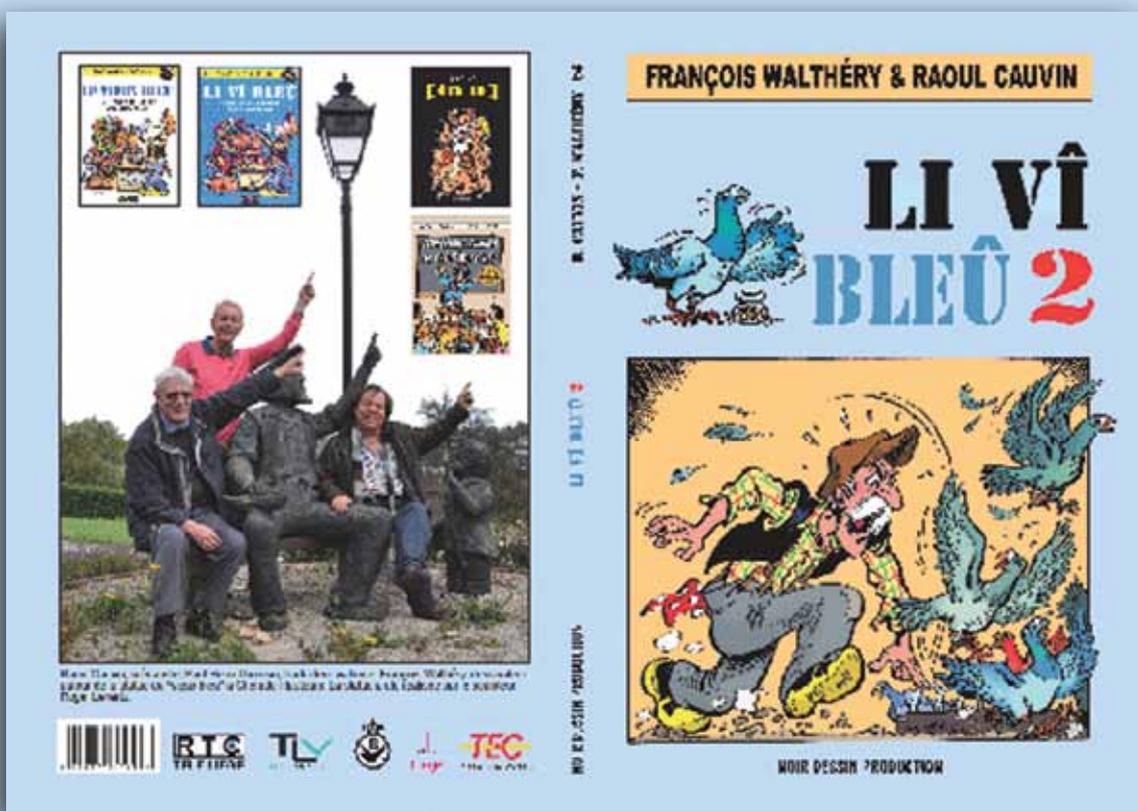
Les lauréats étaient : auteurs : Jean-Marie Kajdanski, Jacques Warnier, Béatrice Bouret, Jacqueline Boitte. Parmi les interprètes : Pierre Lazard, Sonia Goossens, Bernard Deroissart, David André.

Une expérience que l'on espère certainement voir rééditer...

## Li vî bleû 2 è-st-anfin la !

Nosse cama Tchantchès Walthéry î tûzéve... pôy dîs-ans po l'rmons ... Mins vos sèpez çou qu'c'est ... ine gote por chal, ine bîre por là èt on n'a pus l'tins d'rin ... pôr qui Natacna n'èsteût sûr nin à k'taper. Anfin c'èst fêt ; li Vî Bleû 2 èst là

Po l'pus grand plêzîr di tos les cis qu'inmèt d'bin rîre.



## One bone santé avou l' vin

Mi bon vî vwèsin, li Dof Bouchat, vint d' moru à 96 ans. Gn-a dès ans èt dès razans qu' i n' aveûve pus vèyu on méd' cin èt dji n' mi sovin nin d' l' awè vèyu malade. I s' a todi sognî tot bèvant do vin !

Ci brâve ome-là m' a mwints côps rèpèté: «Li vin, c' èst l' mèyeû dès medicamints.

C' èst bon po tot, maïs i faut bin l' conèche. Dji m' sovin fwârt bin di m' feume qui viè l' âdje di cinquante ans soufricheûve di si r'toùr d' âdje.

Djè lî a faît bwâre tos lès djoûs deûs vères di «Cahors» trwès mwès au long èt elle a stî tranquile. One miète pus taurd, on lî a trové dès pîres au fête, elle a bèvu do blanc èt sètch vin di Touraine èt èle n' a jamais pus yeû mau. Po m' paurt, c' è-st-one éritance di m' moman, gn-a bin longtims qui dj' a d' l' artrôse è l' anète èt do rumatisme dins on cwin ou l' ôte; dji m' sogne avou do «Gewurstraminer», qu' èst fwârt bon ossi po l' tension, èt do Champagne. Tanawète, dji faïs one crîse di gote; adon, dji bwès do «Crépy doré de Savoie» èt ça s' arindje...Po t'nu m' coeûr en bon ètat, dji bwès tos lès djoûs on bon p'tit whisky.»

Dj'a todi vèyu l' Dof di bone umeûr, todi fwârt amichtaue èt on pout dîre qu' il a yeû one bèle mwât: à 96 ans, i s' a èdwârmu po n' pus s' dispièrter. t'neûve dins sès mwins on p' tit bouquet di «Chîs rôses» (cirrhose)...!

Ch.MASSAUX

## Littérature: Le grand prix Guillaume Apollinaire au Namurois J-C.PIROTTE

Namur peut maintenant se targuer d'avoir un des grands poètes du XXI<sup>e</sup> siècle. A 72 ans, l'ancien avocat namurois, Jean-Claude PIROTTE a reçu en novembre dernier, le grand prix Guillaume Apollinaire, considéré comme le top dans le milieu de la poésie, pour deux de ses recueils: « Cette âme perdue » et « Autres séjours ». jusqu' à présent il a publié une cinquantaine d'ouvrages, poèmes et articles.

Ce prix Apollinaire n'est que le dernier d'une longue série puisqu' il a obtenu:

-le prix Marguerite Duras pour « Autres arpents »

-le prix Valéry-Larbaud pour « Ange-Vincent

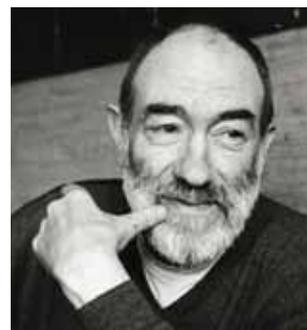
-le prix des Deux-Magots pour son roman « Une adolescence en Guldre »

-le prix Maurice Carême pour « Revermont »

-le prix Kovalsky : prix de la poésie de la Ville de Lyon.

A noter que le grand prix Guillaume Apollinaire est un des plus renommé. Il a été fondé en 1941 par Henri de Lescoët. Le jury présidé par Charles Dobzynski, est composé de personnalités du monde de la poésie dont Tahar Ben Jelloun, membre de l'académie Goncourt.

Ch. MASSAUX.



# Li comissaîre-prîjeû Jules Dumont

## A l'passéye do djoû dès âmes à An.nevôye

Gn-a dès usances qui s'pièd'nut èt c'est bin damadje. Portant, dispeûy dès ans à An.nevôye, Jules Dumont, a r'pris l'drapia do colonèl Léonard po chaper dès pôvès âmes rovîyes.

L.Cw.: Gn-a brâmint dès djon.nes qui n'conèch'nut nin li passéye do djoû dès âmes. One usance qui s'faît li 2 di novimbe à An.nevôye. On pout z-è sawè d'pus su ç'qui s'passe ?

J.D.: C'è-st-one usance qui r'monte dispeûy bin lon èt bin dès djins avin.nes è l'tièsse qu'i gn-aveûve qu'à Soumoy qu'on fieûve one passéye. A An.nevôye, lès pus vîs do viladje pinsenut qui ça sèreûve on lomé Victor Jacob qu'aureûve mètu l'idéye su pîd.

L.Cw.: Gn-a todî bin onk di zèls qui vos a lèyî fé l'ovradje ?

J.D.: Viè lès anéyes 50, li curé Warnon, dè l'parotche d'An.nevôye a d'mandé au colonèl Lucien Léonard, di porsîre l'usance dè l'passéye. On miète divant s'mwart, è 1986, l'ome m'a fait promète di continuer l' passéye è walon.

L.Cw.: On promesse qui vos tint à keûr ?

J.D.: Quand dji done mi parole, djè l'rèspècte. C'è-st-insi qui dj'a pris condjî li 2 d'novimbe po fé

l' comissaîre-prîjeû après l'messe dès mwarts.

L.Cw.: Vos èstoz conu d'long èt d'laudje dins An.yéye èt vos avoz sûr'mint brâmint d'djins qui rèspand'nut à vosse dimande ?

J.D.: Dji so st-au sèrvice dè l'comune dispeûy longtimps. Lès djins mi conich'nut come consèlier à l'comune

12 ans au long, èt 18 ans come scabin tot z-aspalant lès scoles èt lès familles, lès copes fièstant leûs noces d'ôr, lès djouweûs di ténis ; li buletin comunâl. Dins l'timps, dj'a vindu l'gazète «Vers l'Avenir» aus parotchins tot passant pa l'curé. «La bonne presse» come on d'jeûve. Lès djins gangnin.nes saquants cintimes su l'abon'mint. Tot ca a fait qui dj'a îeu l'ocâsion di conèche lès noms dès djins.

L.Cw.: Comint fioz po fé monter lès pris èt z-ariver, come on dit, à mète dins l'musète di charité 150 euros, rin qu'avou dès navias, dès gayes, dès botèyes di vin... min.me dès pouyes ?

J.D.: Avou l'abitude, ci n'èst nin malaûjî à fé one bone rintréye di caurs savoz...

L.Cw.: Espliquoz-m' vosse manière di fé ?

J.D.: Tot v'nant à messe, lès parotchins apwat'nut dès dinréyes qu'is ont à leû pwartéye: dès lègumes, dès frûts, dès botèyes di vin, dè l'laume ou co dè l'jèléye, qu'is stind'nut su l'pas di l'èglîje. Adon, avou Djan Lecocq et Djan Géonet, qui sont lès caurlîs do raploû, nos fians monter lès enchères. Dji uke lès nanches dès djins, c'è-st-insi qu'avou on bon ram'tadje, dji faîs mwins côps dè l'bèle bèsogne. Pinsoz ! Li gros potiron, apwarté avou binauj'té pa one brâve comère à fé l'boneûr d'one cope po 18 euros. Ni causans nin dès botèyes di vin. Pinsoz bin : nos avans parvinu à vinde do brouèt d'tchitches po do grand Bourgogne. Ci côp-là, on aveûve tapé fwârt.

## Li pouye do curé

L.Cw.: Maugré tot ç'qui vos fioz po lès mwârts, gn-a saquants boureûs d'craques qu'ont fait dès fwârt bonès riséyes avou l'pouye qui vosse feume aveûve gangnî.

J.D.: Oyi po cà c'est bin l'vraîy. Li «Chwès arnauje», (vos savoz bin, li cia qui n'a nin peu di dire ci qui pinse totes lès samwin.nes dins one gazète di Nameur), ènn'a fait one clapante risée tot scrîjant qui m'feume èsteûve div'nuwe maîsse «dè l'pouye do curé»

po 16 euros. Pinsoz bin: one pouye à plume bin sûr qui, d'après l'gazèti, èsteûve au r'cwè è nosse coujène dins one pitite gayole !

L.Cw.: Dès cints côps merci Jules. Soçons lijeûs, ni rovioz nin d'vos rinde au raploû di An.nevôye, tos lès 2 di novimbe après mèsse, avou one bistoke ou l'ôte à mète su l'pas di l'èglîje. Adon, ripassoz au cabarèt «èmon Mireille» po bwâre on fwârt bon pèkèt sièrvu à l'tach'lète...!!

M.PIETTE

## **A vendre :**

*des drapeaux wallons "neufs emballés" (coq rouge sur fond jaune, nouvelle génération "2010" tissus de qualité, un coté mat et un coté brillant)*

*taille : 1m60 x 90cm : 12€ + 2€ frais de port .*

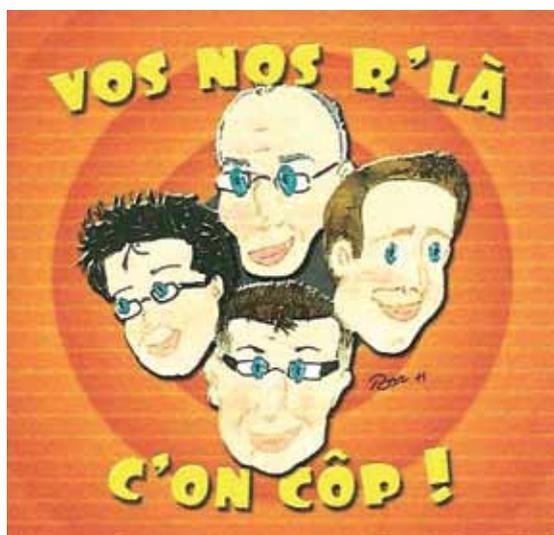


renseignements 0495/229644  
Wallonie-debout@hotmail.com

**“promotion “ :**  
**à chaque achat d'un drapeau,**  
**un autocollant coq wallon**  
**gratuit .**

N'oublions pas qu'un drapeau  
WALLON bien placé, bien mis  
en évidence peut valoir :  
1000 discours, 1.001 colloques !

## Nouveau CD malmédien



Après notre premier CD de Carnaval « Tchansons d' Roles » sorti en 2008, je vous invite à découvrir notre nouveau CD « **Vos nos r'la c'on côp** », toujours composé de chants issus des roles du Carnaval de Malmedy.

Vous pouvez en écouter des extraits sur le site de DTMCI à l'adresse :

<http://www.dtmci.com/>

Fabien et Didier BRUYERE

4960 Malmedy



## MICROMANIA

Ce trimestriel est consacré aux littératures contemporaines en langues romanes régionales, il est édité, ainsi que les monographies de la collection éponyme, par l'asbl Comité roman du Comité belge du Bureau européen pour les Langues moins répandues (CROMBEL). Jean-Luc Fauconnier est responsable de cette édition et peut être joint rue de Namur 600 à 6200 Châtelet 071 38 50 44 .

L'abonnement annuel : 15 euros à verser sur BE80 0682 2105 8377

Les textes sont présentés en juxtaposition dans les deux langues de l'auteur : nationale et régionale. Ainsi dans la dernière publication peut-on trouver des extraits en romagnolo, jurassien, wallon, istrioto, poitevin-saintongeais, picard, aragonès, judéo-espagnol, occitan, napoletano, ticinese, sarde, corse, andalù et lombardo.

### *Exemple en jurassien d'un texte de Bernard Chapuis :*

#### *L'oiseau de la fortune*

*C'EST LE PRINTEMPS. Marie-Berthe  
S'est rendue à Delémont.  
Dans les arbres, la fauvette  
A répondu au coucou.  
Mais cette pauvre Marie-Berthe  
N'avait même pas un pauvre petit sou.*

*Lorsque chante la fauvette  
Et que répond le coucou,  
Il faut avoir dans sa petite bourse  
Au moins un pauvre petit sou.*

*Mes amis de la Cœuvatte,  
Si vous allez à Delémont,  
Ne faites pas comme Marie-Berthe  
Lorsque chante le coucou.  
Prenez toujours dans votre petite bourse  
Au moins un pauvre petit sou.*

#### *L'oûejé d'lai rétchaince*

*Ç'ÂT L' BON TEMPS. Lai Marie-Berthe  
Ât aivu tchie les Trissous.<sup>1</sup>  
Dains les aïbres, lai faivatte  
É réponju â coucou.  
Mains çte poûrere Marie-Berthe  
N'aivaît p'in poûer' petèt sou.*

*Tiaind que tchainte lai faivatte  
Èt que répond le coucou,  
Fât avoi dains sa boéchatte  
A moins in poûer' petèt sou.*

*Mes aimis de lai Tçheuvatte,<sup>2</sup>  
S' vôs allèz tchie les Trissous,  
Ne fait's pe cment Marie-Berthe  
Tiaind que tchainte le coucou.  
Prent's aidé dains vot' boéchatte  
Â moins in poûer' petèt sous.*

C'est avec plaisir que nous vous présentons notre premier ouvrage de 2012 :

**le chef d'oeuvre de la littérature régionale de Marcel Rémy,  
une réédition attendue depuis plus de 50 ans.**

Ce volume, magnifique fresque de la vie quotidienne d'antan, fut le précurseur  
des romans de terroir que nous connaissons aujourd'hui.

Ce livre culte, écrit comme nous parlons, est un ouvrage indispensable pour comprendre  
notre passé, nos coutumes et nos traditions ancestrales.

Découvrez les aventures du petit Marcel dans la campagne wallonne au début du  
20ème siècle.

Ne manquez pas de découvrir

« **LES CEUX DE CHEZ NOUS** ».

